

# 外國文學與比較文學的研究

◎蔡振興

廣義來說，文學理論誕生於我們處理文化或分析文本不足時所激勵出來的後設思考行為。在外國文學研究中，新理論的引進使得外國文學及比較文學的研究更活潑，也更具挑戰性，也就是說，在文學研究的領域中，方法論扮演非常重要的角色。它不但鬆動傳統上以「真理」為中心的「道德」批評，也將「真理」與「方法」之間的那種和諧關係問題化。此外，它更讓文學論述更具有前瞻性及自我反思的特性。

綜觀台灣一九九九年的學術生態及文學生產模式，主要還是以幾個重要的文學理論為主要的文學生產表現方式，如文化研究、女性主義、心理分析、後殖民論述、後結構主義等為主要發言位置。除了這五種主要批評論述外，

我們也發現有兩股潛在的新興文學力量正伺機而動，即生態論述及台灣文學。茲以《中外文學》、《淡江評論》、《歐美研究》、《英美文學評論》、《英語研究集刊》、國內重要文學會議、重要出版品及譯著作為本文的參考依據。

## 一、《中外文學》

《中外文學》是台灣最重要的中文文學刊物，它不以營利為主要目的，卻是申請國科會研究獎金的重要指標。從下列《中外文學》一九九九年專輯出版狀況，我們可以得知在文學知識的輸出中，「心理分析」及「女性主義」最活絡：

月份	專輯名稱	主編
一月號	重探八〇年代台灣新電影	陳儒修
二月號	分歧的意識	吳全成
三月號	女性文學／藝術與文化論述	簡瑛瑛
四月號	兒童文學作家研究	劉鳳芯
五月號	離與返的辯證(II)：女性與旅行	胡錦媛
六月號	莎士比亞遊亞太	彭鏡禧
七月號	《迷園》研究檔案	廖朝陽
八月號	法國文學與思想	劉毓秀
九月號	女性書寫與藝術表現(I)：從女性詩學到女性神學	李元貞、簡瑛瑛、劉毓秀
十月號	女性書寫與藝術表現(II)：女性影像與女性藝術	李元貞、簡瑛瑛、劉毓秀
十一月號	世紀末或千禧年：比較文學的轉折	會議論文
十二月號	精神分析辭彙、Email、翻譯	陳傳興

在這十二輯專號中，七月號與十二月號皆屬心理分析專輯，前者是由廖朝陽教授主編，採用拉康派的心理分析觀點來解讀李昂的小說《迷園》，而後者則由陳傳興教授主編精神分析辭彙專號。基本上，兩本專輯各有創新之處：前者用超文本形式出現，後者更大量引用email。值得一提的是一九九九年的《中外文學》共有四輯是有關女性主義：三月號「女性文學／藝術與文化論述」、五月號「離與返的辯證(II)：女性與旅行」、九月號「女性書寫與藝術表現(I)：從女性詩學到女性神學」、十月號「女性書寫與藝術表現(II)：女性影像與女性藝術」。「女性文學／藝術與文化論述」收錄張淑麗的〈書寫「不可能」：西蘇的另類書寫〉，介紹巴西女作家Lispector；陳春燕的〈生活在去丫方〉，介紹韓國女作家Theresa Hak Kyung Cha作品中所表現出的主體性與離散文化之關係。五月號「離與返的辯證(II)：女性與旅行」處理女性與旅行，尤其是異己的相遇與女性主體性的建構都必須以離家與返家為主軸，「而旅者在離家的出發點與返家的回歸點所產生的差異就是旅行的本質與真義之所在」。九月號的專輯包括鍾玲、李元貞、陳義芝等論及女性詩學的論文、張誦聖的〈台灣女作家與當代主導文化〉、張惠娟從女性烏托邦與電腦科技來論皮兒西（Marge Piercy）；十月號的專輯收錄張淑英的〈烹飪藝術與女性自我實現〉、沈曉茵的〈電影中的女性書寫〉、林素英的〈流浪者之歌：試論母職理論與《客途秋恨》中之母女關係〉、江足滿的〈拼貼東亞女性藝術史〉、馮慧瑛的〈自然與女性的辯證〉。

《中外文學》十一月號「世紀末或千禧年：比較文學的轉折」乃是在一九九九年五月八日於中興大學舉辦之「第二十三屆全國比較文學會議」論文。在〈「台灣獨立」與末世論〉，伍軒宏將台灣獨立視為「是政治問題、

經濟問題、軍事問題、文化問題、國族問題；但也是一個修辭問題、文本問題。」因此，伍軒宏試圖「透過修辭及論述分析，以末世論作為切入台灣獨立問題的起點（或終點？）」，並且用末世論的文本結構來處理人們面對「台灣已經獨立，而台灣尚未獨立」這個aporia。在〈水與火的交戰：透納的末世啓示〉中，吳雅鳳企圖以透納晚年的三組油畫作品，即兩幅以國會火災為主題的油畫（Burning of the House of Parliament, 16th October 1834）；兩幅以創世紀洪水為主題「陰影與黑暗——洪水來襲的傍晚」（Shade and Darkness—The Evening of the Deluge, 1843），與「光與色彩（歌德理論）——洪水退去的清晨——摩西撰寫著創世紀」（Light and Colour（Goethe's Theory）—The Morning after the Deluge—Moses Writing the Book of Genesis, 1843）；一幅以聖經典故為題材「站在陽光中的天使」（The Angel Standing in the Sun, 1846）及其對畫「媼丁獻指環與拿波里漁夫馬薩尼耶羅」（Undine Giving the Ring to Masaniello, Fisherman of Naples, 1846），「將其放在當代政治情境、藝術規範、與透納藝術發展的大架構來探討」，從而「深入了解透納晚年神祕的作品，研究他如何以火與水的交戰，表現畫家在巨變前夕對藝術、生命與歷史的省思」。李家沂在〈Y2K：世紀末歷史終結之數位想像〉用柯傑夫（Alexandre Kojève）來解讀黑格爾之《精神現象學》，並「闡釋關於人之死亡與歷史之終結兩者間的聯繫性為立論主軸，藉此來詮釋Y2K所隱喻的世紀末存在處境，探究主體的崩滅和絕對自由的向度，及其中隱含的痛快層次，如何滲透入文明徹底終結的數位想像中，使得日益仰賴資訊化的社會主體，在受限於不斷朝向穩定的資訊社會結構中，得以在主體隨之穩定因而欠缺變化的存在情境裡，有尋求超越的可能」。對李家沂而言，這種超越「也因



外國文學研究學術期刊 《歐美研究》、《淡江評論》、《中外文學》、《英語研究集刊》、《英美文學評論》。(蔡振興提供，王亞倫攝影)

憑藉著想像空間的運作來進行，也必須面臨主體存在的根本困境，在想像終結與延遲終結間來回移動，使得Y2K成為世紀末主體存在之終極經驗」。李順興在〈數位形式美學初探：以網路文學為例〉試圖用「西方超文本理論觀照中文網路文學作品，嘗試析出中文作品所接受的影响和獨特創新之處」，進而討論「動態影像美學、互動讀寫、互動遊戲」。此外，重要網路作品閱讀包括向陽〈一首被撕裂的詩〉、蘇默默〈抹黑李白〉、須文蔚〈追夢人〉、蘇紹連〈名單之謎〉、曹志漣〈想像書〉、網路接龍、網路虛擬社區等均納入李文數位形式美學分析中。阮秀莉在〈自然浩劫：露蕙思·鄂萃曲的《蹤跡》與神奇世界的結束〉指出自然的浩劫是雙重的：機械文明的進逼和文化想像的挪移，在討論露蕙思·鄂萃曲（Louise Erdrich）的《蹤跡》（Tracks），她先處理「自然的亡覆，印第安靈怪出沒的馬奇馬泥托湖和森林為伐木公司剷平」，其次，她再處理「靈怪之湖擁有人笑樂和自然的神奇、想像、夢境

關係」，其中自然與文化沒有明確的界線和劃分，來看人與自然的可能共處關係之一。而其他的印第安自然人在（白人）文字、符號主導下，繼續存活的現代社會人，以說故事光復往日。李鴻瓊則在〈「克茲先生，他死了一百年了」〉論康拉德的《黑暗之心》與馮內果的《第五號屠宰場》中的末世寓言，他指出在《黑暗之心》中，康拉德藉著形式的實驗其實已「進入後設小說的領域中了」，而馮內果更是「刻意藉著作者自己武斷甚至暴力式的介入來凸顯小說創作與文化衰頹之間的關係。」許綺玲發表〈柏修斯、月亮、鐵桶騎士：如果在世紀末，有位作家……——輕讀卡爾維諾《美國課程》（Lezioni Americane）裡「輕」文的四重文本〉之論文。在〈飛碟會陳恆明與末劫明王——一個末啓修辭法的分析〉一文中，游謙描述「飛碟會」的事件始末；然後回顧西方學者對於「末啓修辭法」的討論；再來比較他的「末啓修辭法」與西方修辭法的異同，並且推測陳恆明隱藏的「末劫明王」思想。劉亮雅

〈世紀末的台灣身體：九〇年代台灣小說中的性別跨界〉比較兩個不同的文化脈絡，並探討九〇年代李昂、朱天文、紀大偉、邱妙津、陳雪、成英姝、吳繼文、洪凌、楊照、駱以軍等小說中的性別跨界。

## 二、《淡江評論》

一九九九年《淡江評論》一共出版四期（二十九卷第三期至三十卷第二期）。二十九卷第三期主要內容包括吳燕娜論〈中國小說、戲劇、口述文學與表演中的諷刺〉（*Satiric Elements in Chinese Xiaoshuo, Drama, Oral Literature, and Performance*）、傅鴻楚論〈洪夢龍如何挪用白蛇傳〉（*Misogyny and Sympathy: Moral Ambivalence in Feng Menglong's Adaptation of the Tale of the White Serpent*）、David McCraw的〈Fugue and Flight in Old Chinese Verse〉、Yungzhong Shu 的〈Different Strategies of Self-Confirmation: Wang Shuo's Appeal to His Readers〉、Philip F.C. Williams論張愛玲〈Back from Extremity: Eileen Chang's Literary Return〉。二十九卷第四期是由清華大學廖炳惠教授主編，本期的主題為「城市與電影」，主要探討侯孝賢的「悲情城市」，撰稿人主要為Poshek Fu 〈Eileen Chang, Woman's Film, and Domestic Culture of Modern Shanghai〉、Paul Anderer 〈Narrative Survival〉、Robert Chi 〈Getting It on Film: Representing and Understanding History in A City of Sadness〉、Ping-hui Liao 〈Passing and Re-articulation of Identity: Memory, Trauma, and Cinema〉、Kien Ket Lim 〈Leni Riefenstahl, Aestheticization, and Nazism: A Reappraisal〉。三十卷第一期主要研究的對象為「明清小說」（Yenna Wu, 〈Re-examining the Genre of the Satiric Novel in Ming-Qing China〉）、「李白與

杜甫研究」（Yemin Chao, 〈Li Bai, Du Fu and Family Values〉）、「《夜談隨錄》」（Charles E. Hammond, 〈Yeta suilu: Casual records of Night Talks〉）、「中國烏托邦與反烏托邦文學」（Suen-shing Lee, 〈The West in the East: A Survey of Western Elements in Modern Chinese Utopian and Dystopian Literature〉）、「論《金瓶梅》一書中的女性身體與纏足」（Pei-jing Li, 〈Female Bodies and Bound Feet: Fetish Systems in Jin Ping Mei〉）及「論元雜劇」（Geng Song, 〈Wax Spear-head: The Construction of Masculinity in Yuan Dram〉）。

一九九九年《淡江評論》最後一期（三十卷第二期）是由世新大學陳鵬翔與Whitney Crothers Dilley兩人所主編的。專輯主題為「中國文學中的女性特質及女性主義」（*Feminism and Femininity in Chinese Literature*），收錄論文學者有孫康宜〈Ming-Qing Women Poems and Cultural Androgyny〉、邱貴芬〈Identity Politics in Contemporary Women's Novels in Taiwan〉、Ziyun Li 〈The Disappearance and Revival of Feminine Discourse〉、Hsiao-pen Peng 〈Sex Histories: Zhang Jingsheng's Sexual Revolution〉、Xiao-jiang Li 〈Resisting While Holding the Tradition: Claims for Rights Raised in Literature by Chinese Women Writers in the New Period〉、Margaret Hillenbrand 〈Beleaguered Husbands: Representations of Marital Breakdown in Some Recent Chinese Fiction〉。

## 三、《歐美研究》

《歐美研究》在一九九九年間亦出版四期：二十九卷第一期包括Jung Su 〈Crossing Frontiers: Diaspora Identity in *The Satanic Verses*〉、趙之振〈裴爾士的批判常識論〉、許

增如〈一九九六年美國大選中的分裂投票行為〉、彭南元〈對美國一九九四年統一收養法之評析〉；二十九卷第二期包括傅大為〈融會在玉米田裡的「非男性」科學〉、楊翠華〈王世杰與中美科學學術交流，1963-1978〉、李建良〈政黨比例代表制與選舉平等原則〉、洪德欽〈歐元之法律分析〉；二十九卷第三期收錄有焦興鎧〈工作場所性騷擾被害人在美國尋求救濟途徑之研究〉、洪德欽〈歐體銀行自由化之研究〉、郭銘松〈從財產權的思想典範論現代憲法功能的變遷〉、Lydia Yu-Yeh Wang〈American Women in Legal Education: A Historical Perspective〉；二十九卷第四期的撰文者有郭博文〈赫德社會哲學研究〉、謝世民〈合理契約論與分配正義〉、彭孟堯〈先驗認知的神秘性與心理表徵理論的困境〉、林建福〈情緒教育的哲學省思〉及徐光台〈建構主義與科學教育進步〉。

縱觀一九九九年的《歐美研究》論文，包括文學、哲學、歷史、教育等。就文學而言，則只有蘇榕的〈跨越邊界：《魔鬼詩篇》中的離散認同〉一篇。《魔鬼詩篇》以倫敦為場景，作者在處理離散認同時發現，離散主體在歷經渴望認同卻又想超越原先狹隘的民族認同，最後與自己已與新興的大都會文化認同，從而選擇「居間性」(in-betweenness)。

#### 四、《英美文學評論》

中華民國英美文學學會出版的《英美文學評論》，也是台灣重要的學術期刊。最新一期為一九九九年第四期，主編為中央研究院歐美研究所何文敬教授，共收錄專題「中世紀英國文學」論文三篇：(1)蘇其康的〈都鐸王朝的宗祚和《仙后》中的亞瑟〉，主要探討Edmund Spenser在《仙后》中所表達的史觀；(2)王明月比較Chaucer的《坎特伯利故事》中對比藝

術與敘述技巧；(3)易鵬論Edmund Spenser的〈變幻殘篇〉(Mutabilitie Cantos)。除此之外，本專輯也收錄英美文學論文五篇，包括莊坤良的〈等待鳳凰：〈會議室裡的常村藤日〉中的選舉政治與殖民霸權〉、蔡振興的〈從摹仿到虛擬：試論文學現實之演變〉、張錦忠的〈跨越半島，遠離群島：論林玉玲及其英文書寫的漂泊與回返〉、吳雅鳳的〈談雪萊的歷史觀〉及蘇榕的〈出入幻境：《羞恥》的離散美學〉。本專輯最後部分亦收錄兩篇重要書評：單德興的〈華人的漂泊離散：評《落葉歸根》〉與蘇榕的〈拍賣紅寶石鞋——評《綠野仙蹤》新詮〉。

由國立台灣師範大學英文系主編的《英語研究集刊》(現改名為*Concentric*)於一九九九年六月出版「語言與文學」論文六篇，其中三篇屬外國文學論文，包括陳國榮的〈Temporal Order in Four Gothic Novels〉、方珀的〈The Critic as Artist as Dandy: Oscar Wilde's Aesthetic Paragon〉、李秀娟的〈「Momotaro」 in the other's Desrie: Fantasy, 「Americanness」 complex, and John Okada's *No-No Boy*〉。

#### 五、第八屆國際比較文學會議

一九九九年是中華民國比較文學學會較忙碌的一年，因為比較文學學會不但在五月份與中興大學外文系合辦第二十三屆全國比較文學會議，也在八月二十七日至二十九日與淡江大學英文系合辦四年一度的中華民國國際比較文學會議(現已舉辦八屆)。第八屆會議旨在探討二十世紀即將結束與二十一世紀即將來臨之際，比較文學所面臨的種種轉折問題。此次會議聚集不同國籍、不同學科的學術菁英，不僅呈現國內外比較文學與文化研究學者對於當前多元文化問題的省思，也針對未來文學與文化研究可能發展之方向提供思考的藍圖，實具有

承先啓後的重大意義。會議主要內容係針對比較文學、文化研究、千禧年、科幻、網路、世紀末之身體、城市與空間、末世論與世紀病等重要課題作跨學科、跨文化的深度探討。第八屆會議主題「閱讀世紀末，書寫千禧年：比較文學的轉折」(Reading the Fin de Siecle, Writing the Millennium: Comparative Literature at the Crossroads) 共分六個子題，子題題目如下：

1. 轉折中的文學與文化研究 (Literary and Cultural Studies at the Crossroads)
2. 世紀之交與文識之終結 (The Turn of the Century and the End of Literacy)
3. 跨入千禧年：科幻與虛擬實境 (Crossing into the Millennium: SciFi and Cyberspace)
4. 世紀末的空間、城市與身體 (Body, the City and Space at the End of the Century)
5. 末世學：疾病及其隱喻 (Eschatology: Illness and It's Metaphors)
6. 另類現代性與後殖民論述 (Alternative Modernity and Postcolonialism)

受邀學者如：J. Hillis Miller, Sander L.

Gilman, Wladyslaw Godzich, Leo Ou-fan Lee, E. San Juan, Jr., Robert Hampson等，不論在學術成就或學術行政方面，皆享有國際盛名。有關第八屆國際會議論文現正編輯中，將於今年九月中旬由《淡江評論》以上、下兩集出版。

李有成教授在〈閱讀世紀末，書寫千禧年〉一文指出，今日之文學研究有相當程度借助於當代各種文學理論的支援，「在這些理論的推波助瀾下，文學研究作為一種知識形式當然必須在方法及範疇上不斷調整與修正。過去二、三十年間文學研究的典範興替恐怕與此密切相關。傳統典律性的作品重被詮釋，過去被忽略或受到壓抑的文學被挖掘或重新發現，女性文學、弱勢族群文學、原住民文學、同性戀文學、第三世界文學、後殖民文學」、電影及文化研究等，在在都指出「新的關照、新的語言、新的論述場域」。然而，誠如米勒 (J. Hillis Miller) 所言，比較文學是一片沃土，但在向外延伸時，應避免形成文化帝國主義，吾人應跳脫狹隘的歐美中心論，因為文學理論尚為歐美文評家掌控。



第八屆國際比較文學會議 為期三天的「第八屆國際比較文學會議」以「閱讀世紀末，書寫千禧年」為主題。(淡江大學英文系提供)

## 六、國科會計畫

國立交通大學馮品佳教授於一九九九年主編《重劃疆界：外國文學研究在台灣》一書，收錄一九九七年十一月八日交大外文系受國科會委託舉辦「八十五年度外文學門專門研究成果分析」。會議主題不但包括世界各國文學與女性主義，也包括兩大整合型計畫，即「新英文文學：跨越疆界」與「文學理論：正文研究」。蘇榕在《重劃疆界：外國文學研究在台灣》一書中亦發表另一篇論魯希迪文章〈層層刮覆的家族史話／畫：論摩爾人的臨去之嘆〉。在《重劃疆界：外國文學研究在台灣》一書中，邱漢平教授也發表〈由漫渙歷史小說的角度看魯希迪《午夜兒女》的今古對話〉，對「層層刮覆」(palimpsest)的理念作進一步說明。廖炳惠教授在〈從殖民到後殖民：幾個研究的方向〉說明後殖民文學的重要；它的視角不但可以用來研究新英文文學，也可以用來幫忙閱讀台灣文學。

除了由國立交通大學馮品佳教授主編的《重劃疆界：外國文學研究在台灣》是受國科會所委託的外文學門專門研究計畫外，國科會在一九九九年尚有其他計畫，包括：(1)補助「女『性』主體文化建構——有關女『性』的

另類問題及研究」及相關研討會，以女性主義為出發點，不僅藉助外來的理論也落實到我國特有的文化、社會與歷史脈絡，由歷史、文學、社會、情慾、工作等五個面向探討有關女「性」主體與文化建構，並以另類提問的方式，進行研究。(2)推動跨系合作研究，補助輔仁大學舉辦「聚焦與失焦：文學與藝術中『中國』符號的演變」研討會，探討文學與藝術跨學科與跨文化研究，藉著不同的文本與文類，分別探討「中國」這個符號如何成為中西文化交會、我他分界的介面，而時代遞換或不同藝術形成切入時，如何造成指涉之轉義，並討論相對應的族群意識如何藉著文本策略而被建構。(3)補助成功大學外文系跨校際整合型計畫「婦女讀書會現象：解讀與再現」，本整合型計畫探討婦女讀書會各種現象的生成原因及其詮釋，檢視婦女讀書會之成效並評估以他種方式帶領的可能性，以為婦女研究提供一個較完整而具體的切入面。(4)國科會為鼓勵學者引介、導讀並譯注西方經典，厚植基礎研究實力，自八十六年起規劃推動人文及社會科學經典譯注計畫，就傳統與當代學派發展過程終必讀的奠基性著作，經學門評估，遴選出優先譯注之經典，並推薦適當之譯注者。自八十七年至今已進行文學(英、美、法、俄國家文學)及哲學、政治之經典譯注計畫計十九件：

計畫名稱	主持人	執行單位
1.華滋華斯詩選譯註	高天恩	台大外文系
2.《愛德華二世》譯註	張靜二	台大外文系
3.《哈姆雷特》、《仲夏夜之夢》、《威尼斯商人》譯注計畫	彭鏡禧	台大外文系
4.翻譯《戴神的女信徒》	胡耀恆	台大外文系
5.UTOPIA (THOMAS MORE) 譯注計畫	宋美璉	台大外文系
6.經典譯注計畫《格理弗遊記》	單德興	中研院歐美所
7.法國文學經典譯注：馬里伏研究及其劇作《雙重背叛》和《愛情／偶然狂想曲》之譯注	林志芸	中央法文系
8.法國文學經典譯注：狄德侯之研究暨其小說《修女》之譯注	金戴熹	中央法文系

計畫名稱	主持人	執行單位
9.阿鐸之研究及其作品「劇場及其複象」之譯注	劉 俐	淡江法文系
10.亞里斯多德《詩學》、《創作學》譯注	王士儀	文化戲劇系
11.柏拉圖《克拉梯樓斯篇》	彭文林	政大哲學系
12.從亞里斯多德《範疇論》的觀點研究矛盾律的運用	彭文林	政大哲學系
13.康德歷史哲學論文譯注	李明輝	中研院文哲所
14.盧梭的兩篇論文及其他政治著作	苑舉正	東海哲學系
15.韋伯的方法論：譯注與研究	張旺山	清大哲研所
16.Hannah Arendt, <i>The Human Conditions</i>	江宜樺	台大政治系
17.俄詩選譯	歐茵西	台大外文系
18.舒克遜中短篇小說譯注	莊鴻美	政大俄語系
19.契柯夫戲劇精選集：櫻桃園、三姊妹、萬尼亞舅舅和海鷗	陳兆麟	文大俄語系

## 七、翻譯大事紀

本年度譯界盛事莫過伊塔羅·卡爾維諾的二本小說已被譯為中文。其一是由林恆立所譯的《命運交織的城堡》(*The Castle of Crossed Destinies*)。這是一本「以畫述話」(Ekphrasis)的小說；不過，這裡使用的畫是吉普賽人所用的塔羅牌(Tarots)。在本書中，文字與圖畫並列，又可互相指射。袁瓊瓊在〈不只是牌戲〉的導讀中指出，卡爾維諾「以最單純和最直接的方式閱讀這些卡片：觀察圖案描繪的內容，建立意義，隨著每個單張卡片插入序列的不同而變動」，從而建構「命運交織的城堡」。然而，書裡面的結局是無限的，因此，作者雖然已經闡述了十七個故事，《命運交織的城堡》的結局仍是開放的(open ending)，而且袁瓊瓊也建議讀者「要準備一副完整的七十八張塔羅牌」，因為卡氏在說故事時，「我們可以搭配同樣的牌形來觀看」。其二是由紀大偉所譯之《蛛巢小徑》(*The Path to the Nest of Spiders*)。在序言中，作者宣稱這是他「第一部長篇小說」，而且也是「新寫實主義」小說實錄。

另外，英國現代主義小說家維吉尼亞·伍爾夫(Virginia Woolf)的《燈塔行》(*To the Lighthouse*)亦由宋德明重譯，故事內容敘述小說人物的內心活動狀態，尤其是人在時間的境域中，如何展現自己以及人如何面對婚姻、死亡、孤獨。再者，楊瑛美也編譯女性作家經典小說選《難解之緣》，本書共選九位女性小說家之短篇小說作品，包括Edith Warton, Virginia Woolf, Ellen Glasgow, Susan Glaspell, Mary Freeman, F. M. Mayor等。正如編者在序文所言：「今天編譯本書的動機便是想透過翻譯為西方女性作家在出版界取得一個平衡，更希望藉此凸顯女性作家在短篇小說方面的成就。本書所選的九位作家，在西方文學史上個個都有其特殊地位，理應得到世人的認可，而台灣譯介女作家的短篇少之又少。雖然近年來女性主義已為西方出版業帶來不同的論述，但是除了理論書籍之外，主題大都圍繞在女性情誼、女人的經驗或傳記等等，而不像本選集，以在文學史佔有一席之地之女性小說家為主，從文學作品印證女性的能力、智慧、韌性、情感與需求，也因此，本書所選用的作品皆為女性。」

值得一提的是英國桂冠詩人泰德·休斯





翻譯作品 一九九九年所出版的部分翻譯作品。(蔡振興提供, 王亞倫攝影)

(Ted Hughes) 的太太普拉斯 (Sylvia Plath) 的小說《The Bell Jar》就有兩個譯本：《瓶中美人》(鄭至慧譯) 及《鐘形罩》(黃秀香譯)。

除了女性主義小說的譯著外，事實上，還有一股潛在的文學力量正在醞釀著，即自然書寫 (Nature Writing)。美國超越主義作家梭羅 (David Henry Thoreau) 的作品正被重譯。目前，梭羅的五部作品：《湖濱散記》(Walden)、《卡德海峽》(Cape Code)、《河岸周記》(Merrimack River)、《緬因森林》、《心靈散步》(Walking)，在台灣已有重譯 (節縮) 本或新譯本出現。在這些自然書寫中，梭羅表達其崇尚自然的一貫立場；對他而言，「人，是自然的居民，而不是社會的一員」。對梭羅而言，走訪聖地就是走訪自然，而漫步者就是漫遊者，一個聖地之行者。司圖特 (Frank Steward) 在《自然書寫的自然史》(A Natural History of Nature Writing) 一書中，認為人對自然的迫害等同於將自然囚禁於痛不欲

生的「小安逸」(little ease) 中。透過自然書寫，讓我們更珍惜、更愛護自然。

## 八、總論

如本文前言所說，當今文學理論主要的文化表現方式為文化研究、女性主義、後殖民文學、心理分析及後結構主義等思想，然而，我們也發現「生態」與「本土」的走向亦潛藏在我們的國內外會議中，如伍軒宏的〈「台灣獨立」與末世論〉、周英雄在中華民國第八屆國際比較文學會議發表之論《古都》、李歐梵論晚清的時間與現代性、明鳳英論〈中國科幻小說〉、劉紀蕙論台灣詩人、王建元論台灣文學中的「電腦叛客」等。在台灣，一九九年的文學及文化生產是豐碩的、多元的。身為文學人，我們應有「腳踏台灣、胸懷大陸、放眼世界」的文學觀。